Porównanie tłumaczeń Liczb 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bileam odpowiedział Balakowi: Czy nie powiedziałem ci, że uczynię wszystko, co oznajmi (mi) JHWH?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bileam przypomniał Balakowi: Czy nie uprzedzałem cię, że uczynię tylko to, co poleci mi PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Balaam odpowiedział Balakowi: Czy nie powiedziałem ci, że cokolwiek powie JAHWE, to uczynię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Balaam, a rzekł do Balaka: Azażem ci nie powiadał, mówiąc, że cokolwiek mówić będzie Pan, to uczynię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Zam ci nie mówił, że cokolwiek mi Bóg rozkaże, to uczynię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Balaam odpowiedział Balakowi: Czyż nie mówiłem ci: Co Pan powie, wszystko uczynię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odpowiedzi rzekł Bileam do Balaka: Czy nie powiedziałem ci, że będę czynił wszystko, co Pan nakaże? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Balaam odpowiedział Balakowi: Czyż nie powiedziałem ci: Uczynię wszystko, co JAHWE powie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Balaam odrzekł: „Czyż ci nie powiedziałem, że muszę zrobić to wszystko, co mi JAHWE rozkaże?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Balaam zaś odpowiedział Balakowi: - Czyż ci nie zapowiedziałem, że zrobię wszystko, co mi Jahwe poleci? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam odpowiedział Balakowi: Czy nie powiedziałem ci, że uczynię wszystko, co powie mi Bóg?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Валаам, відповівши, сказав Валакові: Чи не сказав я тобі, мовлячи: Слово, яке скаже Бог, це чинитиму? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bileam odparł, mówiąc do Balaka: Czy cię nie uprzedziłem, mówiąc: Wszystko, co rozkaże WIEKUISTY to uczynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Balaam zaś odpowiedział i rzeki Balakowi: ”Czyż nie powiedziałem ci. mówiąc: ʼUczynię wszystko, co mi powie JAHWEʼ?” |

1. 1) Wg PS i G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)